



# **Most Precious Blood Parish**

## *Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa*

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

## **Easter Sunday**

*Chúa Nhật Lễ Phục Sinh - Năm B*

March 31<sup>st</sup>, 2024



*Christ the Lord is risen. Alleluia!*

*Chúa đã sống lại thật. Alleuia!*

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**  
**Rev. Cyrille Lợi Đ. Trần, CSF, Parochial Vicar**

**Rectory Office Hours:**  
**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**  
**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Part Time Parish Secretary:**  
**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

## SCHEDULE OF SERVICES

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),  
9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday-Friday:** 8:30AM (English)

**Monday - Friday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).

Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and

Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -

Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ  
10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at least a year to prepare for this special Sacrament. Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month 9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

## **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

For those seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact Fr. Joseph or Fr. Raymond at the parish office for more information. *Những ai muốn tham dự Khóa Giáo Lý Dự Tòng để gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Giuse hoặc cha Raymond Sơn để biết thêm chi tiết.*

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

# Easter Sunday – B – Chúa Nhật Lễ Phục Sinh



## SUNDAY MINISTRY SCHEDULE Phận Vụ Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, March 30<sup>th</sup> – Vigil Mass 8PM:** (Bilingual)  
† Josephine Conway (Req. by: Janice Bullard)

### March 31<sup>st</sup> – Easter Sunday Chúa Nhật Lễ Phục Sinh

**7:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Isave Nguyễn Thị Tuyền (Thu Nguyệt xin)
- † Maria Trần Thị Ly (Tin, Jen, John xin)
- † LH Maria (Trúc Nguyễn xin)
- † LH Phero Ng. Tiên Dũng (Lê Lan Hương xin)
- † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (GD Tình-Ánh xin)

**9:00AM:** (English)

- † Kathryn Egan Pommer (Req. by Pommer Family)
- † LH. Agnes Tuyết Anh Đặng (GD ông Đông Trần xin)
- † Alice Hughes (Req. by: Pet & Mike Hendrick Family)
- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Req. by: Thi Trần)

**10:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)
- † LH Agata AnhThư Đặng (GD xin)
- † LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)
- † Các đảng LH. (Cúc Nguyễn xin)
- † LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (Các con xin)
- † Liêng Khắc Hiếu (Liêng Duyên Trinh xin)
- † LH Phanxica (Diệp Lê xin)
- † LH Giuse Võ Văn Vinh (Thái – Dung xin)
- † LH Maria Nguyễn Thị Cơ (Ng. Thanh Vân xin)
- † LH Giuse Võ Văn Vinh (Lê Lan Hương xin)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (GD Thanh & Vân xin)
- † LH Maria Bùi Thị Sừ (Ngọc Đoàn xin)
- Cầu bình an cho gia đình (Thái – Dung xin)
- Xin đi mở được bình an (Bà Thuộc xin)

### Monday, April 1<sup>st</sup> – Thứ Hai – Bát Nhật PS.

**8:30AM:** -LH Maria Lý Lâm và Giuse Phú Nguyễn (Huy- Thủy xin)

**6:00PM:** -LH Micae và Agnes (Ngọc & Hương xin)

### Tuesday, April 2<sup>nd</sup> – Thứ Ba – Bát Nhật PS.

**8:30AM:** -Xin ơn bình an (Chị Tiên Nguyễn xin)

**6:00PM:** -LH Giuse Ng. Đức Tâm và Thu Phạm (Nhàn Vũ xin)

### Wednesday, April 3<sup>rd</sup> – Thứ Tư – Bát Nhật PS.

**8:30AM:** - Cầu cho các đảng LH (Chị Tiên Nguyễn xin)

**6:00PM:** -LH Maria và Gioakim (Chị Tiên Nguyễn xin)

### Thursday, April 4<sup>th</sup> – Thứ Năm – Bát Nhật PS.

**8:30AM:** -LH Giuse Ng. Đức Tâm (Các con xin)

**6:00PM:** -LH Giuse Ng. Đức Tâm và LH Thu Phạm (Các con xin xin)

### 1<sup>st</sup> Friday, April 5<sup>th</sup> – Thứ Sáu – Bát Nhật PS.

**8:30AM:** - For peace in family (Trần Hồng xin)

**6:00PM:** -LH Phero mới qua đời (Đạo Phạm xin)

### Saturday, April 6<sup>th</sup> – Thứ Bảy – Bát Nhật PS.

**8:30AM:** - Tạ ơn Ba Đấng và Đức Mẹ (Bà Phiên xin)

### March 31<sup>st</sup> - Easter Sunday Chúa Nhật Lễ Phục Sinh

**\*Saturday, Mar. 30<sup>th</sup>, 2024 - 8:00PM -Vigil (Bilingual)**

-**Lector:** Tom Bove, CJ Kenedy, Trúc Nguyễn, Trúc Ng.

-**Prayer:** Deacon Kim

-**E. M.'s:** Ray Czarowski, Ngân Ng. Hương Đỗ

-**Altar Servers:** Joseph Ng. Livia Vũ, Alysa Do, Mich Ng. & Damin Ng.

- **Music:** CD Teresa and Tâm & Alex

**\*Chúa Nhật, 3/31, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-**Bài Đọc và LNGD:** Huyền Đình

-**TTVTT:** Duyên Ng., Bằng Hoàng, Thuận Ng., Huy Vũ

-**Giúp Lễ:** Kiệt Vũ, Thịnh Nguyễn & Vân Nguyễn

-**Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn.

**\*Sunday, Mar. 31<sup>st</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

-**Lector & Prayer:** Bruce Caridi

-**E. M.'s:** Fred Tomaszewicz, Ray Czarkowski, Thi Trần, Thiện Lê.

-**Music:** Youth Volunteers 1

-**Altar Servers:** Jame Ng., Tien Vu, Quang Tran, Vy & Gisele Do

**\*Chúa Nhật, 3/31, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-**Bài Đọc và LNGD:** Nhân Vũ và Xuân Vũ

-**TTVTT:** Hùng Ng., Huy Trần, Tú Anh Trần, Bằng Ng. Bằng Hoàng.

-**Giúp Lễ:** Livia Vu, Long Ngo, Bảo Long Ngô, Alex Trương & Isabel Trương

-**Thánh Nhạc:** CD Trinh Vương

### April 7<sup>th</sup> - 2<sup>nd</sup> Sunday of Easter Chúa Nhật 2 Mùa Phục Sinh

**\*Saturday, Apr. 6<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

-**Lector & Prayer:** Tom Bove

-**E. M.'s:** Frederick G. Tomaszewicz, Mary Ann Wall

-**Altar Servers:** Alex Truong, Isabel Truong & Ben Truong

- **Music:** Shauna

**\*Chúa Nhật, 4/7, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-**Bài Đọc và LNGD:** Linh Chu

-**TTVTT:** Huy Vũ, Bằng Nguyễn, Duyên Nguyễn, Steven D. Nguyễn, Thuận Nguyễn.

-**Giúp Lễ:** Katherine Tran & Thinh Nguyen

-**Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn.

**\*Sunday, Apr. 7<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

-**Lector & Prayer:** CCD.

-**E. M.'s:** Carrol CJ Kenedy, Raymond Czarkowski, Michael Perffeto

-**Music:** Youth Volunteers 1

-**Altar Servers:** John Vu, Bao Long Ngo, Damin Nguyen & Thien Vu

**\*Chúa Nhật, 4/7, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-**Bài Đọc và LNGD:** Sương

-**TTVTT:** Hùng Nguyễn, Thụy Phạm, Hương Do, Ngan Nguyễn, Tuan Vu.

-**Giúp Lễ:** Livia Vu, Heidi Nguyen & Long Ngo

-**Thánh Nhạc:** CD Teresa

## TODAY'S READINGS

**First Reading** - Peter is an eyewitness: The Lord is risen (Acts 10:34a, 37-43).

**Psalm** - This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad (Psalm 118).

**Second Reading** - All who are baptized, set your hearts in heaven (Colossians 3:1-4) or - Christ our Passover is sacrificed; therefore, let us celebrate (1 Corinthians 5:6b-8)

**Gospel** - Three witnesses, Mary, Peter, and John; each responds to the empty tomb (John 20:1-9).

The English translation of the Psalm Responses from the Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.

## READINGS FOR THE WEEK

Monday: Acts 2:14, 22-23; Ps 16:1-2a, 5, 7-11; Mt 28:8-15  
Tuesday: Acts 2:36-41; Ps 33:4-5, 18-20 & 22; Jn 20:11-18  
Wednesday: Acts 3:1-10; Ps 105:1-4 & 6-9; Lk 24:13-35  
Thursday: Acts 3:11-26; Ps 8:2ab & 5-9; Lk 24:35-48  
Friday: Acts 4:1-12; Ps 78 (77):53; Jn 21:1-14  
Saturday: Acts 4:13-21; Ps 118:1, 14-15ab & 16-21; Mk 16:9-15  
Sunday: Acts 4:32-35; Ps 118:2-4, 13-15 & 22-24; 1 Jn 5:1-6; Jn 20:19-31

## REMEMBER OUR SICK

### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bảy	Lorraine Desrocher
Cô Tuyền Nguyễn	Gerald Dankel
Tina Lê	Anna Braceland
Chị Vũ Thị Gái	Nelson Robinson
Ông Nguyễn V. Long	Bà Vũ Thị Gương
Ông Lê Thành Nhơn	Bà Nguyễn Thanh Vân
Margarita Hernandez	Bà Nguyễn Thị Phi
Bernadette Smutko	Vincent Patrone
Flavia Langan	Charles Smutko
Grace Kehoe	Noah Langan
Glenn Noble	

## SJ CATHOLIC MINISTRIES APPEAL

**Up to Date:** March 29<sup>th</sup>, 2024

**Parish Goal:** \$42,300

**Amount Collected:** \$20,310

**Percentage of Goal:** 71.65

**Number of Families:** 127

We ask each family to contribute \$200; please use the pledge cards located throughout the church. Thank you in advance for your generosity.

## REJOICE AND BE GLAD

During the first three or four centuries of Christianity, if you asked a Christian to name the feast days of the church, your answer would have been a puzzled stare, for there was only one feast: the Resurrection of the Lord. Every Sunday was a feast celebrating the one great feast. Even though our calendar now has many beautiful and holy feasts, we must continually be called back to the fact that all these other feasts exist because of the feast of Christ's Passover from death to life. The psalm today proclaims this message well: "This is the day." It is not one of many days, but it is the day of all days, the one that gives all the others their origin, purpose, meaning, and destiny. Listen carefully to Peter's speech in Acts with its recollection of the Passion, to the words of the apostle Paul, and to the account of Mary Magdalene, John, and Peter finding the empty tomb, and you will hear the many wonderful works that God has done for us through Christ. Rejoice and be glad! -Copyright © J. S. Paluch Co.

## CATECHISM OF THE CATHOLIC CHURCH

### 6. What does God reveal to man?

God in his goodness and wisdom reveals himself. With deeds and words, he reveals himself and his plan of loving goodness which he decreed from all eternity in Christ. According to this plan, all people by the grace of the Holy Spirit are to share in the divine life as adopted "sons" in the only begotten Son of God.

### 7. What are the first stages of God's Revelation?

From the very beginning, God manifested himself to our first parents, Adam and Eve, and invited them to intimate communion with himself. After their fall, he did not cease his revelation to them but promised salvation for all their descendants. After the flood, he made a covenant with Noah, a covenant between himself and all living beings

### 8. What are the next stages of God's Revelation?

God chose Abram, calling him out of his country, making him "the father of a multitude of nations" (*Genesis 17:5*), and promising to bless in him "all the nations of the earth" (*Genesis 12:3*). The people descended from Abraham would be the trustee of the divine promise made to the patriarchs. God formed Israel as his chosen people, freeing them from slavery in Egypt, establishing with them the covenant of Mount Sinai, and, through Moses, giving them his law. The prophets proclaimed a radical redemption of the people and a salvation which would include all nations in a new and everlasting covenant. From the people of Israel and from the house of King David, would be born the Messiah, Jesus.

## EASTER PRAYER

*Risen Lord,  
I greet you with joy this Easter Season,  
And I thank you for the gift of new life.  
Bless our parish, families and friends  
And anyone who is lost or lonely  
Or feeling far away from you.  
Grant that I might celebrate springtime  
In my heart each day as I rejoice in the  
Good News of your Resurrection.  
Alleluia!  
Amen.*

## LIVING STEWARDSHIP

*“Think of what is above, not of what is on earth.” -  
COLOSSIANS 3:2*

On this day we thank God for His Son, Jesus, who died, rose and opened the gates of heaven for us. We celebrate and sing “Alleluia.” Let’s try to keep the joy of this Easter season in our hearts throughout the year by living Stewardship. Pray daily and listen for how God is calling each of us to joyfully use our gifts to fulfill His salvation plan.

## EASTER EGG HUNT

There will be a free Easter Egg Hunt starting at 12 noon on Easter Sunday for the youth of our parish. Family and friends are welcome to attend as well!



## EASTER BREAK

There will be no Vietnamese Language Classes and CCD for this week and next week. Classes will resume on April 17<sup>th</sup>. Have a blessed Easter!

## FAITH FORMATION OPPORTUNITY

All are invited to join us on a weekly basis to reflect on the previous Sunday Gospel readings. We are a small group of individuals from around the country that will be discussing the readings and sharing our experiences as it pertains to the previous Sunday readings. Starting on April 3<sup>rd</sup>, there will be weekly Zoom meetings every Wednesday at 8PM. For any questions, please contact Ray Czarkowski at rczarkowski@verizon.net or Deacon Kim Nguyen at kmnguyen611@gmail.com

**THE RECTORY OFFICE  
WILL BE CLOSED ON  
EASTER MONDAY, APRIL 1<sup>ST</sup>.**



## PASTORAL LETTER OF EASTER 2024

Dear Beloved Sisters and Brothers,

A person's upright posture is very good and depicts a person with integrity and confidence in his or her actions. However, no one serves others without bending down. Only when we bend down, can we serve our brothers and sisters. Bowing down is an act of humility and service. To bend down is to see the pain and suffering of our brothers and sisters, so that we can share their joys and sorrows as well as ours.

However, there are also many people who are taking advantage of the difficulties of others to make their own benefits. They also bend down, but their bending down is not for others, but for themselves. It is the same behavior, but different intentions.

During Holy Week, the readings of the Word of God, especially the Passion, deeply express the love of the Son of God given to humans. Jesus was willing to die so that all people could live. This point was illustrated by Jesus with an easy-to-understand symbol: When a grain of wheat falls to the ground, it must die to bear fruit (John 12:24).

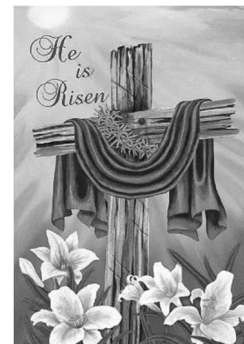
Jesus came into the world, accepted himself as nothing, and died as a burnt offering, a sin offering, so that all sinners could be reconciled with God and live. Jesus' bending down did not make Him insignificant and little, but important and great (John 12:23). Moreover, God's glory does not lie in oppressing and controlling people, but in completely sacrificing for people.

That is the Glory of Jesus, dear brethren. It is not only the glory of God, but also the honor of man. We thank God for that. At the same time, we are also called to sacrifice ourselves so that others may live. If so, every day of our lives is a series of days expressing God's giving love to God and others.

Accordingly, we will have a blessed Easter and of course a good life!

Happy Easter to you all!

Fr. Raymond Son Tran, csf.



# Easter Sunday - Chúa Nhật Lễ Phục Sinh

**GOSPEL: Jn 20:1-9**

*A reading from the Gospel of John,*

On the first day of the week, Mary of Magdala came to the tomb early in the morning, while it was still dark, and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, "They have taken the Lord from the tomb, and we don't know where they put him." So Peter and the other disciple went out and came to the tomb. They both ran, but the other disciple ran faster than Peter and arrived at the tomb first; he bent down and saw the burial cloths there, but did not go in. When Simon Peter arrived after him, he went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a separate place. Then the other disciple also went in, the one who had arrived at the tomb first, and he saw and believed. For they did not yet understand the Scripture that he had to rise from the dead.

*The Gospel of the Lord.*

\*\*\*\*\*

## **GIÁO LÝ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO**

### **6. Thiên Chúa mặc khải cho con người điều gì ?**

Với lòng nhân hậu và sự khôn ngoan, Thiên Chúa tự mặc khải chính mình cho con người. Qua các hành động và lời nói, Thiên Chúa tự mặc khải chính Ngài cũng như ý định của lòng nhân hậu, mà Ngài đã hoạch định tự muôn đời trong Đức Kitô. Ý định này nhằm đón nhận tất cả mọi người trở thành nghĩa tử trong Người Con duy nhất của Ngài nhờ ân sủng của Chúa Thánh Thần và cho họ tham dự vào sự sống của Thiên Chúa.

### **7. Những giai đoạn đầu tiên của Mạc khải là gì ?**

Từ nguyên thủy, Thiên Chúa tỏ mình ra cho nguyên tổ của chúng ta, là ông Adam và bà Evà, và mời gọi họ bước vào sự hiệp thông mật thiết với Ngài. Sau khi họ sa ngã, Ngài đã không chấm dứt việc Mạc khải, nhưng đã hứa ban ơn cứu độ cho tất cả miêu duệ của họ. Sau cơn lụt đại hồng thủy, Ngài đã ký kết với ông Noe một Giao ước giữa Ngài với tất cả các sinh linh.

### **8. Những giai đoạn tiếp theo của Mạc khải của Thiên Chúa là gì ?**

Thiên Chúa chọn ông Abraham, khi gọi ông rời bỏ quê hương để làm cho ông trở thành "cha của vô số dân tộc" (St 17,5) và hứa qua ông sẽ chúc lành cho "mọi gia tộc trên mặt đất" (St 12,3). Con cháu của ông Abraham là những kẻ thừa hưởng các lời Thiên Chúa đã hứa với tổ phụ họ. Thiên Chúa đã lập Israel làm dân

**PHÚC ÂM: Ga 20, 1-9**

*Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.*

Ngày đầu tuần, Maria Mađalêna đi ra mồ từ sáng sớm khi trời còn tối và bà thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mồ, bà liền chạy về tìm Simon-Phêrô và người môn đệ kia được Chúa Giêsu yêu mến, bà nói với các ông rằng: "Người ta đã lấy xác Thầy khỏi mồ, và chúng tôi không biết người ta đã để Thầy ở đâu". Phêrô và môn đệ kia ra đi đến mồ. Cả hai cùng chạy, nhưng môn đệ kia chạy nhanh hơn Phêrô, và đến mồ trước. Ông cúi mình xuống thấy những khăn liệm để đó, nhưng ông không vào trong. Vậy Simon-Phêrô theo sau cũng tới nơi, ông vào trong mồ và thấy những dây băng nhỏ để đó, và khăn liệm che đầu Người trước đây, khăn này không để lẫn với dây băng, nhưng cuộn lại để riêng một chỗ. Bấy giờ môn đệ kia mới vào, dù ông đã tới mồ trước. Ông thấy và ông tin, vì chung các ông còn chưa hiểu rằng, theo Kinh Thánh, thì Người phải sống lại từ cõi chết.

*Tin Mừng của Chúa.*

\*\*\*\*\*

Ngài tuyển chọn, cứu thoát họ khỏi ách nô lệ Ai Cập, ký kết với họ Giao ước Sinai và, qua ông Môsê, Ngài ban cho họ Lề luật của Ngài. Các tiên tri đã loan báo một ơn cứu chuộc toàn diện cho dân Chúa cũng là ơn cứu độ dành cho tất cả mọi dân tộc, trong một Giao ước mới và vĩnh cửu. Chúa Giêsu, Đấng Mêsia, đã được sinh ra từ dân Israel, và từ dòng dõi Vua Đavít.

\*\*\*\*\*

## **THÔNG BÁO**

### **1. Trường Việt Ngữ và Giáo Lý**

Hai trường Việt Ngữ và Giáo Lý sẽ nghỉ lễ Phục Sinh và tuần tới. Ngày 13 và 14-4, các em sẽ đi học trở lại.

### **2. QUỸ BÁC ÁI GIÁO PHẬN**

**Số tiền phải đóng: \$42,300**

**Tính tới ngày: 29/03/24**

**Số tiền đã đóng được: \$30,310**

**Số gia đình đóng góp: 127**

**Phần trăm đã đóng được: 71.65%**

Xin mỗi gia đình đóng góp \$200 hoặc hơn.

### **3. Văn Phòng giáo xứ sẽ đóng cửa vào Thứ Hai, ngày 01 tháng 4 năm 2024.**



#### 4. Mùa Chay Tình Thương

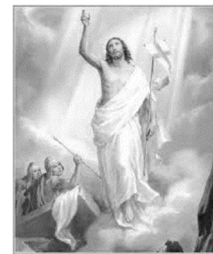
Giáo xứ chúng ta sẽ giúp xây dựng 3 căn nhà tình thương cho người nghèo tại Nghệ An, Hà Tĩnh trong mùa chay năm nay. Mỗi căn nhà trị giá khoảng 4,000USD. Đây cũng là dịp và là cơ hội để chúng ta biểu lộ tình yêu và sự tâm đến những người túng quẫn và kém may mắn hơn chúng ta. Do vậy, ai muốn chia sẻ, xin ghi vào bên ngoài bao thư: *Mùa Chay Tình Thương*. Dưới đây là hình ảnh của 2 căn nhà sẽ được hỗ trợ để xây dựng từ những đóng góp của Mùa Chay Tình Thương năm nay:



#### THƯ MỤC VỤ

#### MÙA PHỤC SINH 2024

Quý ông bà và anh chị em rất thân mến,



Tư thế luôn đứng thẳng của một người thì rất tốt và diễn tả một người liêm chính và tự tin trước việc làm của mình. Tuy nhiên, chẳng có ai phục vụ người khác mà không cúi xuống. Khi cúi xuống, chúng ta mới có thể phục vụ anh chị em. Cúi xuống là hành vi khiêm tốn và phục vụ. Cúi xuống là để thấy những nỗi đau của anh chị em, hầu như đó có thể chia sẻ những vui buồn trong cuộc sống của họ và của ta.

Mặc dù vậy, cũng có nhiều người ‘thừa nước đục thả câu’, lợi dụng sự khó khăn của người khác để kiếm lợi. Họ cũng cúi xuống, nhưng không vì người khác mà vì bản thân. Cùng một hành vi, nhưng ý hướng khác nhau.

Trong Tuần Thánh, các bài đọc Lời Chúa, đặc biệt là bài Thương Khó, đã diễn cách sâu sắc tình yêu của Con Thiên Chúa được trao ban cho con người. Chúa Giêsu sẵn sàng chịu chết để cho muôn người được sống. Điểm này đã được Chúa Giêsu minh họa bằng một biểu tượng dễ hiểu: Hạt lúa khi rơi xuống đất thì phải chết đi để sinh hoa trái (Ga 12:24).

Chúa Giêsu đã ‘rơi’ vào lòng trái đất, chấp nhận coi mình ra không, chịu chết như là của lễ toàn thiêu, của lễ đền tội, để cho mọi tội nhân được giao hoà với Thiên Chúa và được sống. Việc cúi xuống của Chúa Giêsu không làm cho Ngài trở nên tầm thường và nhỏ bé, nhưng trở nên vĩ đại và cao cả nhất (Ga 12:23). Hơn nữa, vinh quang của Chúa không nằm ở sự đàn áp và khống chế trên con người, mà là sự hy sinh trọn vẹn cho con người.

Đó là Vinh Quang của Chúa Giêsu, thưa anh chị em. Đó không chỉ là vinh quang của Chúa mà còn là niềm vinh dự của con người. Chúng ta tạ ơn Chúa về điều đó. Đồng thời chúng ta cũng được mời gọi hy sinh bản thân để cho tha nhân được sống. Được như vậy, mọi ngày sống của chúng ta là chuỗi những ngày diễn tả tình yêu hiến trao của Chúa, cho Chúa và tha nhân.

Xin Chúa Phục Sinh chúc lành và ban mọi điều thiện hảo trên Quý Ông Bà, Anh Chị Em, và gia đình!

Mừng Lễ Chúa Phục Sinh! Alleluia!

Lm. Raymond Trần Thái Sơn, CSF.

Việc Part-time **JOB** or Weekend **Weekend**  
**\$\$\$\$**

Cần người sáng dạ, lanh lẹ, tháo vát  
**WELCOME SINH VIÊN & HỌC SINH**  
 Job Việc Tại Tiệm Pennsauken NJ  
 \* Biết Đánh máy đọc chữ Việt

**NHẬN, GỌI ngay**  
**215 869 0200**

Diễm Châu

**TẶNG "FREE \$20"**  
**KHÁCH TỪ GIÁO XỨ, NƠI MÃ "GHA20"**  
**TẶNG FREE \$20**  
 856 500 9350

Một Mồi HỒNG SÂM  
 Ung Thư - Gan FUCOIDAN  
 Nám Da COLLAGEN TỎ YẾN  
 Phôi-Thận ĐÔNG TRUNG HÀ THẢO

Diễm Châu

THỬ VỚI CUỘC TỬ:  
**GỬI TIỀN VN .80 CENT / \$100**  
**SHIP HÀNG VN \$2.99 /LB**

Diễm Châu  
 5115 RT 38 W,  
 PENNSAUKEN NJ  
 \* CHO 10 LB LẦN ĐẦU

**KAY & JAY Realty**  
 COMMERCIAL & RESIDENTIAL

**MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG**  
**856-858-3200**

**Nhà Quàn - Funeral Homes**

[www.carusocare.com](http://www.carusocare.com)  
**Carusocare**  
 FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
 Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An,**  
 D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
 Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại, trám răng bị mẻ, trị tủy răng và nướu răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
 -Nhận bảo hiểm và credit cards.  
 -Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.

**SAIGON SPICE RESTAURANT**  
**NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE**  
 1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034  
 Open 7 days a week  
 9.00AM – 8.00PM  
 Cơm – Bún – Phở, và nhiều món ăn khác đặc sản quê hương Việt Nam.  
**Coming soon....**

**Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director**  
 NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

**PENNSAUKEN CAMDEN**  
 6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
 (856) 665-0150 (856) 963-5355

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa Và Tài Trợ Địa Ốc**

**Julie Nhung Đinh**

**GARDEN STATE PROPERTIES GROUP**  
 Cell: (856) 952-4615  
 Bus. (856) 665-1234  
 Fax: (856) 910-9780

**LAN PHARMACY**  
 NHÀ THUỐC TÂY LAN  
 \* GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
 \* CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC

PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
 5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

**PENN MONUMENTS**  
 CHUYÊN LÀM MỘ BIA

\* Caters to local community and surrounding areas  
 \* Quality stones  
 \* Competitive prices  
 \* Phục vụ cộng đồng người Việt  
 \* Mộ bia chất lượng cao  
 \* Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Sean Vũ**  
 \* Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ, thương mại.  
 \* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá cả phải chăng.

Điện Thoại: (856) 795-0069  
 512 Haddonfield Rd. Ste. 5.,  
 Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
 2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**  
**Matthew F. Alivernini**

**Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt giúp đỡ**

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077  
 Văn phòng (856)829-8010 - Hãng (856)745-6982  
 Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**PENN MONUMENTS**  
 CHUYÊN LÀM MỘ BIA

\* Caters to local community and surrounding areas  
 \* Quality stones  
 \* Competitive prices  
 \* Phục vụ cộng đồng người Việt  
 \* Mộ bia chất lượng cao  
 \* Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
 CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT – CERTIFIED FRAUD EXAMINER  
**NGUYỄN TỪ THIÊN, CFE, CPA,**

Visit us!  
[www.taxCPA4u.com](http://www.taxCPA4u.com)

<b>Lansdale</b> 1989 Armstrong Dr. Lansdale, PA 19446 Tel. (215) 699-0431 Fax (215) 699-3173	<b>South Philadelphia</b> 1911 S. Broad Street Philadelphia, PA 19148 Tel. (215) 334-4272 Fax (215) 462-0493	<b>North East Philadelphia</b> 6708 Rising Sun Ave. Philadelphia, PA 19111 Tel. (215) 722-6431 Fax (215) 722-6352	<b>New Jersey</b> 6024 Westfield Ave. Pennsauken, NJ 08110 Tel. (856) 488-8358 Fax (856) 488-8267
--	--	---	---

**PENN MONUMENTS**  
 CHUYÊN LÀM MỘ BIA

\* Caters to local community and surrounding areas  
 \* Quality stones  
 \* Competitive prices  
 \* Phục vụ cộng đồng người Việt  
 \* Mộ bia chất lượng cao  
 \* Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

Xin liên lạc: **Brian Creitz**  
 5451 Rt. 38 – Pennsauken, NJ 08109  
 Office: (800) 966-6863  
 Cell: (609) 685-2134